Internet: una ayuda en la didáctica de la traducción

Teresa Martín Sánchez
Universidad de Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Introducir Internet en la clase de traducción.
- Familiarizarse con los recursos *on-line*.
- Aprender a utilizar las herramientas que ofrece la Red.
- Estimular el auto-aprendizaje.

2. **Nivel específico recomendado:** B1 / C1 (MCER).
3. **Tiempo:** no definido.
4. **Materiales:** ordenadores con conexión a Internet.
5. **Dinámica:** parejas / grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad que existe desde que los diferentes pueblos entraron en contacto entre ellos y surgió la necesidad de comunicar. La interpretación es la primera forma de mediación lingüística que existió. Su aparición respondía a la necesidad de comunicación entre los hablantes de lenguas distintas. La traducción de textos apareció más tarde y obedecía a diferentes necesidades, expansión territorial, control económico, político o religioso, y también la difusión de conocimientos.

Todos motivos aún vigentes y, por lo tanto, podemos afirmar que la traducción se ha convertido en un aliado imprescindible en la política, la economía, la ciencia y la cultura en general.

En la enseñanza de la traducción debemos distinguir dos tipologías diferentes: la traducción pedagógica, cuya finalidad puede ser la de explicar un texto, ayudar a la comprensión de textos estudiados o utilizarla como control de aprendizaje. La otra tipología es la denominada traducción profesional o interpretativa que se dirige a la producción de un resultado en sí mismo. No podemos exponer aquí todas las definiciones que se han dado sobre qué es la traducción, por ello hemos elegido la que afirma que la traducción es la producción de un texto nuevo, moti-

vado y determinado por circunstancias histórico-culturales distintas a las del texto original del que se partió.

En las clases de traducción se distinguen varias tipologías textuales según el uso de la lengua (Recorder y Cid, 2003) y se divide en especializada, literaria y general.

La primera abarca una gran gama de variedades que incluye la traducción científica, la técnica, la jurídica, la económica y cualquier tipología que trate de un tema específico. Se caracteriza por una terminología y una fraseología específicas y es necesario que el traductor posea conocimientos específicos de esa materia.

La traducción literaria es la que se realiza sobre obras de carácter literario como novelas, poesía, cuentos, teatro etc., y el público al que llega es amplísimo.

Por último, la traducción general abarca textos sin dificultades aparentes como podrían ser los artículos periodísticos y obras de difusión general y es la que solemos realizar en las clases de traducción no dirigidas a las lenguas de especialidad.

En general nuestros alumnos son hábiles usuarios de las nuevas tecnologías, pero en realidad su conocimiento abarca solo los campos de sus intereses específicos. Todos, o casi todos, saben navegar en Internet, son capaces de buscar sitios de interés académico y, por supuesto, comunican entre ellos gracias a los programas específicamente creados para tal fin (Messenger, chats, blogs, Facebook...). Pero ¿conocen realmente la potencialidad que Internet les ofrece para la traducción? En general sus conocimientos no van más allá de buscar un diccionario en la Red, un traductor automático que les resuelva el problema (a veces con resultado desastroso), o un texto similar al que deben traducir.

El motivo de las actividades que presento en este trabajo es enseñar a los alumnos las diferentes posibilidades que Internet les ofrece. No se trata de un curso de lingüística aplicada ni de un curso de formación de traductores, en la actualidad los alumnos de la facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Salerno realizan un curso de literatura comparada, lo que les ofrece una amplia formación general de las lenguas que estudian, pero no es un curso específico de traducción. Esta aclaración es necesaria porque lo que aquí presento no es un listado exhaustivo de todos los recursos de Internet, sino una pequeña muestra que no tiene otro objetivo que el de iniciar a los alumnos en el manejo de Internet como ayuda a la traducción.

El éxito de una buena traducción depende de varios factores y entre ellos cabe destacar el haber identificado correctamente el problema de la traducción; conocer las fuentes de información necesaria sobre la materia y por tanto saber qué buscar exactamente (diccionarios especializados, gramáticas, corpus, etc.); valorar los conocimientos previos que se tienen de la materia; saber recuperar información e instrumentos (generales y especializados) en Internet.

A continuación se describen las herramientas que se han utilizado para esta actividad:

- **Portal del Centro Virtual Cervantes (CVC)** (http://cvc.cervantes.es). Un conjunto de recursos, noticias y actividades relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española, en todas sus variedades.

- **El atril del traductor** (http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/) es –como se indica en la página inicial– «un aula virtual de traducción pensada sobre todo para estudiantes universitarios en la que también tienen cabida los profesores y profesionales de la traducción». En él colaboran el Centro Virtual Cervantes, el Centro de Estudios Superiores Felipe II y el Departamento de Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid. Es un conjunto de ayudas para aprender la práctica de la traducción. En la actualidad se ocupa de cuatro lenguas, inglés, francés, alemán e italiano.

  La sección de italiano está compuesta por dos entradas: taller de prácticas de traducción y aula virtual de traducción. En la actualidad no hay ningún taller activo. El aula de traducción ofrece, a su vez, dos posibilidades: frases activas, donde se encuentran frases para traducir, con la posibilidad de enviarlas por correo electrónico para que el equipo del atril las corrija; y la pizarra, que contiene frases ya corregidas y de las que se pueden ver las soluciones enviadas por los alumnos con los respectivos comentarios sobre las mismas.

  Los estudiantes encuentran en esta página: ejercicios para practicar la traducción, trabajando al propio tiempo la comprensión y la expresión en español; y orientación en la presentación general y en la ortotipografía de trabajos escritos.

- ***Centro Linguistico d'Ateneo*** de la Universidad de Padua (http://claweb.cla.unipd.it/) sitio realizado por los expertos del Centro Lingüístico que da la posibilidad de realizar una serie de actividades accediendo a los diferentes secciones.

  Las secciones son:

  - Vídeos: presenta una selección de capítulos de la serie *Los Simpson*. Cada capítulo tiene una parte teórica, que se complementa con una parte práctica.

  - Canciones: una selección de canciones con ejercicios. Tiene las soluciones.

  - Lecturas: una serie de textos que pueden escucharse mientras se lee.

  - Dictados: una selección de dictados con notas sobre la ortografía y la gramática.

– Traducciones: está dividida en tres secciones:

  - Textos para traducir: una selección de textos en italiano y en español para practicar la traducción, existe la posibilidad de ver las traducciones realizadas.
  - Frases para traducir: frases para practicar la traducción didáctica, plantean diferentes problemas de lingüística contrastiva italiano-español. Hay tres niveles y se ofrecen las traducciones.
  - Problemas y modelos de traducción: se trata de una sección dividida en dos partes: la primera consta de una guía con los aspectos más problemáticos para la traducción del español al italiano, y la segunda presenta la traducción de una serie de textos.

– **Diccionarios.** Los diccionarios electrónicos en red[1] son un instrumento fundamental y revolucionario de consulta mucho más rápida que los diccionarios en papel. Pero no es solo la rapidez la característica esencial de los diccionarios electrónicos, estos son un instrumento mucho más elástico, ya que la cantidad de definiciones, citas y ejemplos que poseen constituyen un corpus electrónico de consulta fácil y eficaz. Estos programas ofrecen la posibilidad de realizar una búsqueda sencilla (un solo lema) o avanzada (dos o más lemas) lo que permite una mayor agilidad en el trabajo que se esté realizando.

– **Corpus.** Los corpus presentan una colección de textos o grabaciones que reflejan el contexto en el que se utiliza la lengua. El conjunto se codifica y clasifica adecuadamente y, de este modo, permite al usuario hacer búsquedas entre grandes volúmenes de datos. En ellos podemos encontrar ejemplos concretos acerca del uso de palabras, expresiones, regímenes verbales, locuciones, entre otros. Las palabras clave aquí son reales y fiables. El problema es que muchos de ellos son de circulación restringida. De todos modos hay instrumentos de calidad como:

[1] Véanse: Diccionario de la Real Academia Española, Vigésima segunda edición (http://www.rae.es/rae.html). Diccionario panhispánico de dudas (http://www.rae.es/rae.html). Para acceder al diccionario de dudas se debe hacer clic en el apartado Diccionario de dudas > Avance, menú de la izquierda, y elegir la inicial de la palabra que se quiera consultar.
Diccionario Clave S.M. (http://clave.librosvivos.net/)
Diccionario del periódico El Mundo (http://www.elmundo.es/diccionarios/) Muy útil pues tiene la posibilidad de buscar los sinónimos y los antónimos de la entrada que se desee.
DICE. Diccionario de colocaciones del español (http://www.dicesp.com/) Muestra la correcta colocación de una palabra al combinarla con un verbo, un adjetivo, etc.
Diccionarios.com (http://www.diccionarios.com/). Con una amplia selección de diccionarios bilingües, puede consultarse durante un cierto periodo de prueba tras el cual es necesario suscribirse al servicio.
Lexicool (http://www.lexicool.com/ 3) es, fundamentalmente, un directorio de todos los diccionarios y glosarios en línea bilingües y multilingües que se pueden consultar gratuitamente por Internet. Este recurso va dirigido a los traductores, a los lingüistas, a los estudiantes de lenguas y a todos los que se interesan por los idiomas.

- CORDE (www.rae.es) A partir de esta dirección ir a Banco de datos y pulsar Corde. El Corpus Diacrónico del Español (CORDE) es una base de datos del español de todas las épocas y lugares que recoge un conjunto de textos seleccionados y ordenados según criterios establecidos. De estos textos se puede extraer información léxica y gramatical. Se prevé que la versión definitiva contenga 300 millones de entradas.

- CREA (www.rae.es). Corpus de Referencia del Español Actual, pretende cubrir el periodo 1975-2000. Es la base de datos del español contemporáneo. Se compone de textos orales y escritos con más de 150 millones de entradas. La consulta es relativamente fácil y muy útil para los estudiantes de traducción.

- C-ORAL-ROM (http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/corpora.html) Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages. El objetivo principal de este proyecto se centra en la creación de material multimedia multilingüe, especialmente diseñado para que profesores de segundas lenguas, lingüistas e investigadores puedan utilizarlo en sus actividades de trabajo. Dicho material tiene como base lingüística un conjunto de corpus orales en lenguas románicas (español, francés, italiano y portugués), siendo el producto final una amplia recopilación de herramientas y recursos textuales y de sonido que se ofrece a los usuarios en DVD. Es consultable *on-line* solo una parte del corpus.

- **La traducción automática (TA).** Es la realizada exclusivamente *por la máquina*, a partir de un *software* específico de traducción automática (entre dos pares de lenguas) y la inclusión de los textos en la memoria del ordenador. La traducción resultante puede tener un porcentaje variable de fiabilidad en función del tipo de texto que se esté traduciendo (general, científico, literario, etc.) y de la similitud entre las lenguas (por ejemplo, la traducción automática será más fácil entre el italiano y el castellano que entre el chino y el inglés). Google – Herramientas del idioma (www.google.com) Traduce en línea textos cortos y páginas web, deben seleccionarse tanto el idioma de partida como el de llegada. Los resultados, obviamente, necesitan ser revisados por un traductor.

- **Portales de interés.** Los portales han proliferado en el mundo de la traducción, incorporan directorios, herramientas en línea, documentos, etc. Muy interesante es ACEtt Traductores (www.acett-org). Es la sección autónoma de traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores de España. En su web ofrece la posibilidad de acceder a diversos servicios gratuitos. Además proporciona enlaces con bibliotecas, textos digitales, universidades, diccionarios, *software*, una selección de artículos de prensa relacionados con la traducción y el libro, la revista Vasos Comunicantes y un directorio de traductores españoles.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. En este trabajo presento una actividad de traducción basada en el uso de materiales provenientes de Internet. Para realizarla en clase es imprescindible tener a disposición un aula multimedia, los alumnos pueden trabajar individualmente o en parejas, esta última opción la considero más recomendable porque se pone en práctica el aprendizaje cooperativo y, sobre todo, los alumnos aprenden que no hay una única opción de traducción, sino varias posibilidades entre las que conviene elegir la que más se adecúe al contexto en el que se inserta el texto.

En primer lugar entramos en **El atril del traductor**, la página que el Centro Virtual Cervantes dedica a las prácticas de traducción, y seleccionamos el link **italiano** (la dirección completa es la siguiente: http://www.cvc.cervantes.es/aula/el_atril/italiano/.

Una vez en la página pinchamos en **contextualización** y nos sale el siguiente texto:

¿Qué es la contextualización?

- Es una explicación, en español, de una situación comunicativa en la que entiende el traductor que se da o puede darse la frase propuesta para traducir: como, por ejemplo, que se trata de un texto oral, de un texto escrito, en qué medio o soporte se produce, a quién va destinado, etc.
- No es ni una paráfrasis ni una explicación de la frase.
- Ayuda a reflexionar antes de proceder a traducir, y permite que el lector entienda mejor la propuesta de traducción.

Todo el grupo discute sobre qué entienden por contextualización, si lo consideran importante o no y por qué. Esta fase, aunque parezca obvia a un traductor más avezado en la materia, es fundamental para que el alumno entienda que antes de iniciar la traducción de cualquier texto es fundamental reflexionar sobre la tipología del mismo, ya que ello nos permitiría elegir el registro y la modalidad textual más adecuada a la hora de trasvasar el texto sobre todo si, como en este caso, se trata de una traducción inversa.

B. La siguiente actividad es una práctica de traducción guiada. Abrimos **Frases activas** y aparecen tres frases para traducir.

Los alumnos en parejas comentan cuál puede ser el contexto de la frase y luego se hace una puesta en común.

Después se procede a la traducción de la frase, individualmente o en parejas.

Es importante señalar que existe la posibilidad de enviar una propuesta de traducción por correo electrónico al equipo del atril del traductor y, si los estudiantes lo desean, tras poner en común las traducciones, se puede enviar una propuesta consensuada para comprobar el resultado, hay que decir que este tarda en aparecer unos días, pues mientras la frase está activa no aparecen otras traducciones.

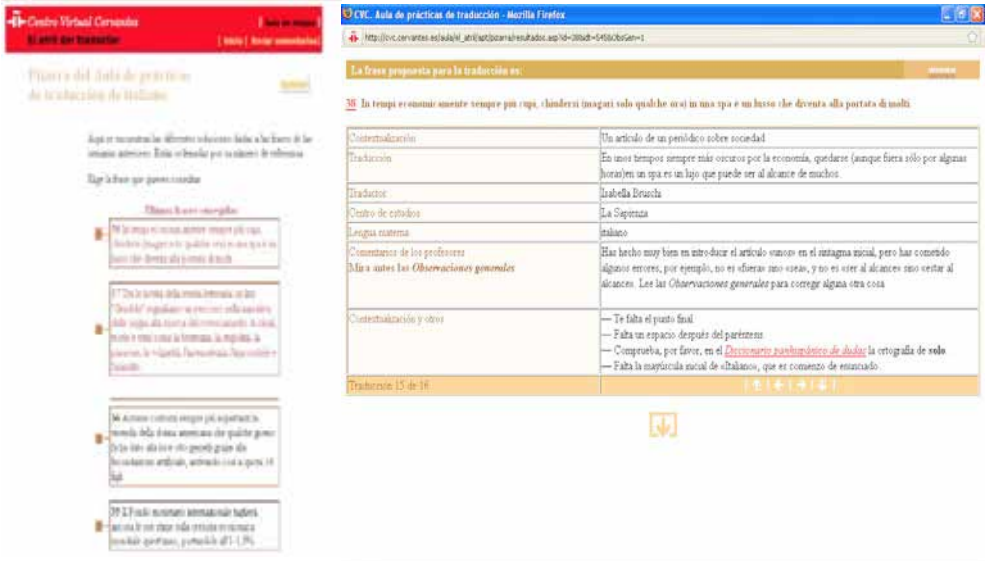
Las ventanas que se abren son las siguientes:



La frase con la que trabajamos era «In tempi economicamente sempre più cupi, chiudersi (magari solo qualche ora) in una spa è un lusso che diventa alla portata di molti».

Actualmente, la frase ya ha pasado a la sección **Pizarra.**

C. Otra posibilidad es elegir una frase de la **Pizarra**, estas frases ya están comentadas por los especialistas del CVC y permiten a los alumnos poder trabajar en casa y comprobar sus traducciones con los comentarios en línea, basta pinchar en el número de la frase.



D. La siguiente fase hace hincapié en el uso de los diccionarios en línea. En primer lugar se ven las palabras o expresiones que se desconocen y se buscan en un diccionario bilingüe. En la figura puede verse la página de lexicool.com con los diferentes diccionarios que es posible consultar.



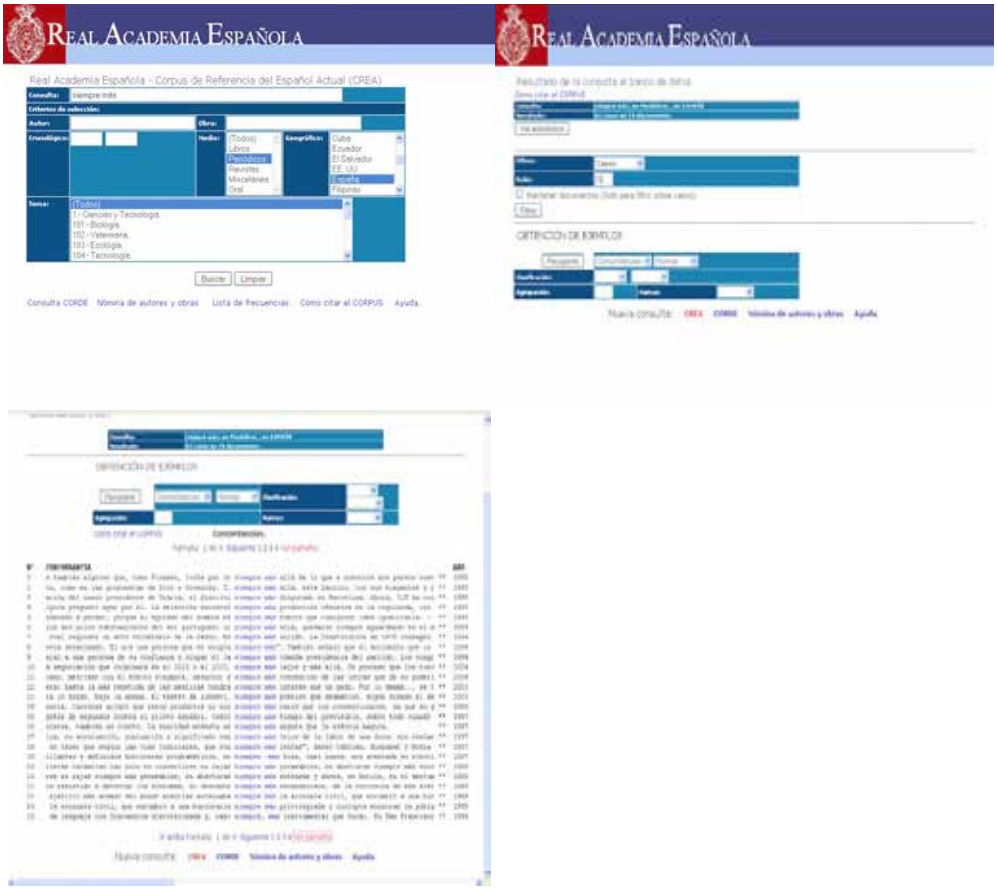
Como diccionarios de español nosotros hemos usado sobre todo el de la Real Academia, aunque hay otros de fácil consulta como el diccionario *Clave* y el diccionario de *El Mundo* que permite acceder a sinónimos y antónimos. Por lo que respecta a los diccionarios de italiano, el más completo es el de Mauro Paravia, fácil de usar y con un enlace al diccionario de sinónimos y antónimos.

Se traduce el texto y se ponen en común las dudas.

E. Comprobación. Para comprobar si una expresión existe o es un falso amigo del italiano se indica a los alumnos la posibilidad de consultar un corpus del español. Entre los muchos que hay en la Red nosotros elegimos el CREA.

Como la mayoría de los estudiantes tradujeron *sempre più bui* como «siempre más oscuros», se les indica cómo consultar el corpus. Primero se introduce la frase en la casilla de búsqueda. La aplicación devuelve el número de resultados de la consulta y la posibilidad de elegir cómo se quieren ver ordenados los resultados (por autor, año, obra, etc.). Luego se pincha en <Obtención de ejemplos> y se pulsa <Recuperar>. Aparecerán los contextos en los que se ha usado esta palabra, agrupados según el criterio elegido. Se puede pinchar en cada ejemplo y ver el texto completo del que se ha extraído. Así pueden comprobar que «siempre más» no corresponde a *sempre più* y se puede buscar la traducción más adecuada re-

flexionando sobre el significado italiano de esta expresión, buscando un sinónimo (*ogni volta di più*) y así poder hacer la traducción correcta.



Ventanas del corpus CREA

F. Traducción automática.

Otra actividad posible es aprender a sacar partido de los traductores automáticos. Como ya hemos dicho antes hay numerosos traductores automáticos en la Red. La elección de uno u otro es ligeramente arbitraria y nosotros nos hemos basado para ella en la facilidad de acceso y en la sencillez de uso, por ello hemos elegido el traductor incorporado en Google que posee ambas características.

Cuando se habla de traducción automática en una clase de traducción tradicional la primera reacción de los alumnos es el rechazo; sin embargo, está claro que estas herramientas cumplen una importante función, la de dar una idea general de un texto. Más allá de esto, es obvio que la traducción automática es imperfecta y es necesario corregir los resultados obtenidos. Como ejercicio de reflexión es utilí-

simo y, además, sirve para no demonizar estas herramientas que, bien utilizadas, son sin duda muy útiles.

Veamos el resultado que obtuvimos:

> En tiempos económicamente cada vez más sombrío, muy cerca (quizás solo unas pocas horas) en un spa es un lujo que está al alcance de muchos.

Es obvio que la traducción no es perfecta pero todos estuvieron de acuerdo en que la elección del adjetivo «sombrío» era bastante mejor que «oscuro» y, además comprobaron que la traducción de *sempre più* era «cada vez más» y no «siempre más».



G. Conclusiones.

Dentro de la dificultad que entraña la didáctica de la traducción, Internet nos ofrece una cantidad de herramientas útiles que el traductor profesional conoce y que se enseñan a utilizar en cursos específicos de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción. Sin embargo, en el aula tradicional se obvia este instrumento que facilita esta tarea.

En este trabajo hemos intentado dar a conocer tanto al profesor de ELE como a los estudiantes de español las herramientas básicas que ofrece la Red para le enseñanza de la traducción en cursos no específicos. El alumno puede utilizarlas para el autoaprendizaje, pero también son útiles para comprobar y resolver dudas de carácter sintáctico, morfológico y, sobre todo, para aprender a estructurar textos producidos por ellos mismos.

Repito que no es, ni mucho menos, un listado completo, sino una sencilla introducción para quienes quieran empezar a utilizar las herramientas disponibles en la Red.

BIBLIOGRAFÍA

Arrarte, G. y Sánchez de Villapadierna, J. I. (2001). *Internet y la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros. Cuadernos de Didáctica del español.

Casanova, L. (1998). *Internet para profesores de español*. Madrid: Edelsa.

Cid, P. y Recoder, M. J. (2000). «Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción». En *Anuari de biblioteconomia i informació: Bibliodoc 2000* (Anuario de biblioteconomía y documentación. Library and information sciences yearbook). Dir. E. Fuentes. Barcelona: Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, p. 51-68.

Fernández Pinto, J. (2000). «Guía para usar Internet en clase». *DidactiRed*. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/dicatired/ateriores/diciembre_00/29122000.htm

Higueras García, M. (2004). «Internet en la enseñanza del español». En Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Eds. Madrid: SGEL, pp. 1061-1085.

Juan Lázaro, O. (2001). *Uso de Internet en el aula.* Madrid: Edelsa.

Llisterri, J. (1999). «La web en la enseñanza y en el aprendizaje del español como lengua extranjera». Documento de Internet disponible en: http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/PNTIC_IC_99/PNTIC_IC_99.html

Llisterri, J. (2001). «Internet y enseñanza de español como lengua extranjera. Referencias». Documento de Internet disponible en: http://liceu.uab.es/~joaquim/teaching/Applied_linguistics/New_Technologies/ELE_Internet_Bib.html

Nomdedeu Rull, A. (2008). «Actualización de los recurso del docente de ELE en Internet». *RedELE* 12. Ministerio de Educación y Ciencia. Documento de Internet disponible en: http://www.mepsyd.es/redele/Revista12/AntoniNomdedeu.pdf

Picó, E. (1997). «Usos de Internet en el aula de ELE». *Carabela* 42: 107-121.

Recoder, M. J. y P. Cid. (2003). «Traducción y documentación: cooperar para difundir la información». Documento de Internet disponible en: http://www.hipertext.net

Rodríguez Martín, J. R. (2004). «El uso de Internet en el aula de ELE». *RedELE* 2. Ministerio de Educación y Ciencia http://www.mec.es/redele/revista2/rodriguez.shtml

Soria Pastor, I. (2002). «Las nuevas tecnologías en la formación de profesores de ELE». En *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza del ELE. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*. Ed. A. M.ª . Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, pp. 421-429.